

SANCTÆ FAMILIÆ IESU, MARIÆ ET IOSEPH

Sollemnitas

Dominica infra octavam Nativitatis,
vel, ea deficiente, die 30 decembris

Celebratio eucharistica
in Nazareth



Custodia Terræ Sanctæ

RITUS INITIALES

Populo in basilica Sancti Ioseph Nazareth congregato, fratres, concelebrantes cum ministris, Custos Terræ Sanctæ celebrans missam, ad altare accedunt, dum cantus ad introitum peragitur.

Cum Custos ad altare pervenerit, facta cum ministris profunda inclinatione, osculo altare veneratur et crucem et altare incensat. Postea cum ministris sedem petit.

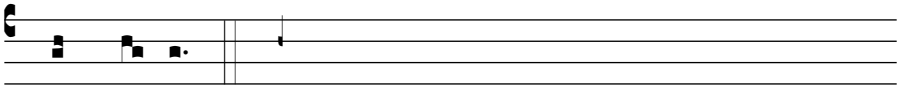
Cantu ad introitum absoluto, Custos et fideles stantes, signant se signo crucis, dum Custos ad populum conversus dicit:

بِاسْمِ الآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الإِلَهِ الْوَاحِدِ.

Populus respondet:

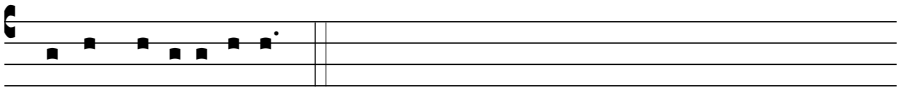
Amen.

Deinde Terræ Sanctæ Custos, manus extendens, populum salutat, dicens:



Pax vo- bis

Populus respondet:



Et cum spí-ri-tu tu- o.

vel:

نِعْمَةٌ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَمَحَبَّةُ اللَّهِ.
وَشَرِكَةُ الرُّوحِ الْقُدُسِ، مَعَكُمْ جَمِيعًا.

Populus respondet:

وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.

Deinde sequitur actus pœnitentialis ad quem Custos fideles invitatur, dicens:

أَيُّهَا الإِخْوَةُ وَالْأَخَوَاتُ، لِنَذْكُرْ خَطَايَانَا وَنُذَمِّعَ عَلَيْهَا.
فَنَكُونُ أَهْلًا لِلإِحْتِفَالِ بِالْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ.

Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis perficiunt:

أَيُّهَا الإِخْوَةُ وَالْأَخَوَاتُ، لِنَذْكُرْ خَطَايَانَا وَنَسْتَدْمُ عَلَيْهَا.
فَنَكُونُ أَهْلًا لِلإِحْتِفَالِ بِالْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ.

Fit brevis pausa silentii. Postea omnes simul formulam confessionis generalis perficiunt:

أَنَا أَعْتَرِفُ لِلَّهِ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَلَكُمْ أَيُّهَا الإِخْوَةُ،
بِأَيِّ حَطِيئَةٍ كَثِيرًا، بِالإِفْكَرِ وَالْقَوْلِ وَالْفِعْلِ وَالإِهْمَالِ:

et, percutientes sibi pectus, dicunt:

(يقرعون صدورهم) حَطِيئَتِي عَظِيمَةٌ، حَطِيئَتِي عَظِيمَةٌ، حَطِيئَتِي عَظِيمَةٌ جِدًّا.

Deinde prosequuntur:

لِذَلِكَ أَطْلُبُ إِلَى الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، الدَّائِمَةَ البِتُولِيَّةَ،
وإِلَى جَمِيعِ المَلَائِكَةِ وَالْقَدِيسِينَ، وَإِلَيْكُمْ، أَيُّهَا الإِخْوَةُ،
الصَّلَاةَ مِنْ أَجْلِي، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا.

Sequitur absolutio Terrae Sanctae Custode:

رَحِمَنَا اللهُ الْقَدِيرُ، وَغَمَّرَ لَنَا زَلَاتِنَا، وَبَلَّغَنَا الحَيَاةَ الأَبَدِيَّةَ.

Populus respondet:

Amen.

Sequuntur invocationes:

.sæc XV-XVI.

V

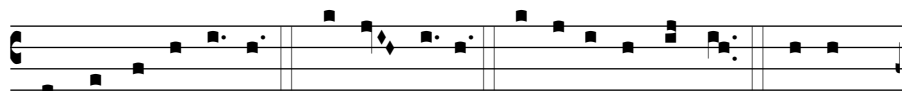
K Y - RI - E * e - lé - i - son. bis Chri - ste
 e - lé - i - son. bis K y - ri - e e -
 -lé - i - son. K y - ri - e * e - lé - i - son.

Deinde, cantatur hymnus:

.sæc XVI

V

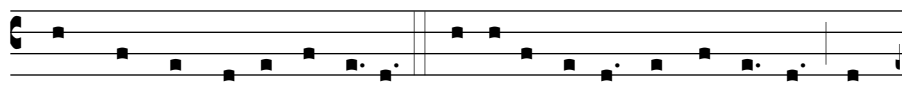
L Ó - RI - A in ex - cé - l - sis De - o. Et in ter - ra pax hó - mi - ni - bus



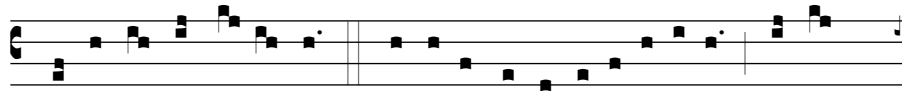
bo-næ vo-lun-tá-tis. Lau-dá-mus te. Be-ne-dí-ci-mus te. A-do-



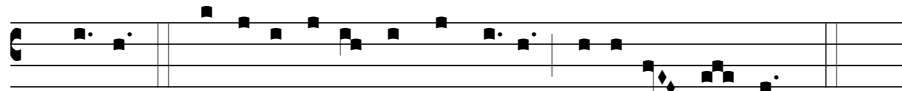
-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-mus ti-bi pro-



-pter ma-gnam gló-ri-am tu-am. Dó-mi-ne De-us, Rex Cæ-lé-ſtis, De-



-us Pa-ter om-ní-po-tens. Dó-mi-ne Fi-li-u-ni-gé-ni-te Ie-su



Chri-ſte. Dó-mi-ne De-us, A-gnus De-i, Fí-li-us Pa-tris.



Qui tol-lis pec-cá-ta mun-di, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis



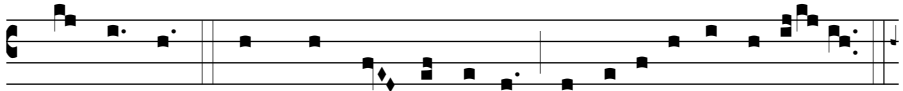
pec-cá-ta mun-di, sú-sci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-ſtram. Qui se-



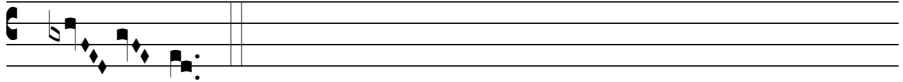
-des ad délix-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quó-ni-am tu so-



-lus san-ctus. Tu so-lus Dó-mi-nus. Tu so-lus Al-tís-si-mus, Ie-



-su Chri-ste. Cum San-cto Spí-ri-tu in gló-ri-a De-i Pa-tris.



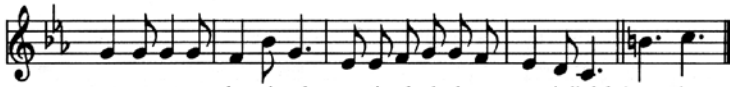
A - men.

Vel arabice:

melodia: Fr. Vincentius MISTRIH OFM



Al - maj-du lil- La- hi fil- 'u- la wa 'a- la- ar - dis - sa- lam nu-



sab-bi-hok nu -ba- ri- cok nas-ju- du la- ka nu - maj- ji-dok A - min.

Quo hymno expleto, Custos, manibus iunctis, dicit:

Orémus.

Et omnes una cum Custode per aliquod temporis spatium in silentio orant.

Tunc Custos, manibus extensis, dicit orationem collectam:

Deus, qui præclára nobis sanctæ Familiæ
dignátus es *exémpla præbère*, *

concede propítius, †

ut, domésticis virtútibus caritátisque vínculis illam sectántes,
in lætítia domus tuæ præmiis fruámur ætérnis.

Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, †
qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus *Sancti*, **Deus**, *
per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.**

اللَّهُمَّ. يَا مَنْ جَعَلْتَ لَنَا مِنَ الْأُسْرَةِ الْمُقَدَّسَةِ قُدْوَةً صَالِحَةً. † هَبْ لِأُسْرَتِكَ الْمَسِيحِيَّةِ أَنْ تَنْحَلَّى
مِثْلَهَا بِفَضَائِلِ النَّعَائِشِ الْعَائِلِيَّةِ. وَتَنْرَسَّخَ عَلَى قَوَاعِدِ الْحُبَّةِ الْحَقِيقِيَّةِ. * فَتَجْتَمِعَ يَوْمًا فِي
بَيْتِكَ السَّمَاوِيِّ. وَحُظَى بِالثَّوَابِ الْأَبَدِيِّ. بَرِّئْنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ أَبْنِكَ. * الْإِلَهَ الْحَيَّ الْمَالِكِ مَعَكَ وَمَعَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ † إِلَى دَهْرِ الدَّهْوَرِ.

[I] O Dio, che nella santa Famiglia ci hai dato un vero modello di vita, fa' che nelle nostre famiglie fioriscano le stesse virtù e lo stesso amore, perché, riuniti insieme nella tua casa, possiamo godere la gioia senza fine.

[E] O God, who were pleased to give us the shining example of the Holy Family, graciously grant that we may imitate them in practising the virtues of family life and in the bonds of charity, and so, in the joy of your house, delight one day in eternal rewards.

[F] Tu as voulu, Seigneur Dieu, que la Sainte Famille nous soit donnée en exemple ; accorde-nous, dans ta bonté, de pratiquer, comme elle, les vertus familiales et d'être unis par les liens de ton amour, afin de goûter la récompense éternelle dans la joie de ta maison.

[D] Herr, unser Gott, in der Heiligen Familie hast du uns ein leuchtendes Vorbild geschenkt. Gib unseren Familien die Gnade, dass auch sie in Frömmigkeit und Eintracht leben und einander in der Liebe verbunden bleiben.

[C] Dios, Padre nuestro, que has propuesto a la Sagrada Familia como maravilloso ejemplo a los ojos de tu pueblo, concédenos, te rogamos, que, imitando sus virtudes domésticas su unión en amor, lleguemos a gozar de los premios eternos en el hogar del cielo.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIMA

Sir 3, 3-7.14-17a

قراءة من سفر يشوع بن سيراخ

Qui timet Dominum honorat parentes

من يخاف الرب يُكرّم والديه

Chi teme il Signore onora i genitori

Those who fear the Lord honor their parents

Qui craint le Seigneur honore ses parents

Der Herr hat den Kindern befohlen, ihren Vater zu ehren und das Recht ihrer Mutter zu achten

El que teme al Señor honora a sus padres

إِنَّ الرَّبَّ قَدْ أَكْرَمَ الْآبَ فِي الْأَوْلَادِ. وَأَثَبَتْ حُكْمَ الْأُمِّ فِي الْبَنِينَ. مَنْ أَكْرَمَ أَبَاهُ. فَإِنَّهُ يُكَمِّرُ خَطَايَاهُ. وَيَمْتَنِعُ عَنْهَا. وَيُسْتَجَابُ لَهُ فِي صَلَاةِ كُلِّ يَوْمٍ. وَمَنْ أَحْتَرَمَ أُمَّهُ. فَهُوَ كَمَدَّخِرِ الْكُنُوزِ. مَنْ أَكْرَمَ أَبَاهُ. سُرَّ بِأَوْلَادِهِ. وَفِي يَوْمِ صَلَاتِهِ. يُسْتَجَابُ لَهُ. مَنْ عَظَّمَ أَبَاهُ طَالَتْ أَيَّامُهُ وَمَنْ أَطَاعَ الرَّبَّ أَرَّاحَ أُمَّهُ. يَا بَنِيَّ. أَعِنِ أَبَاكَ فِي سَخِوْحَتِهِ وَلَا حَزْنُهُ فِي حَيَاتِهِ. وَإِنْ ضَعُفَ عَقْلُهُ. فَاعْذُرْ وَلَا تَهْنُءْ. وَأَنْتَ فِي وُفُورِ قُوَّتِكَ: فَإِنَّ الرَّحْمَةَ لِلْوَالِدِ لَا تُنْسَى: وَبِاحْتِمَالِكَ هَمَّوَاتِ أُمَّكَ. جُزِّي خَيْرًا. وَعَلَى بَرِّكَ يُبْنَى لَكَ بَيْتٌ.

[I] Dal libro di Siracide. Il Signore ha glorificato il padre al di sopra dei figli e ha stabilito il diritto della madre sulla prole. Chi onora il padre espia i peccati e li eviterà e la sua preghiera quotidiana sarà esaudita. Chi onora sua madre è come chi accumula tesori. Chi onora il padre avrà gioia dai propri figli e sarà esaudito nel giorno della sua preghiera. Chi glorifica il padre vivrà a lungo, chi obbedisce al Signore darà consolazione alla madre. Figlio, soccorri tuo padre

nella vecchiaia, non contristarlo durante la sua vita. Sii indulgente, anche se perde il senno, e non disprezzarlo, mentre tu sei nel pieno vigore. L'opera buona verso il padre non sarà dimenticata, otterrà il perdono dei peccati, rinnoverà la tua casa.

[E] A reading from the Book of Sirach. The Lord sets a father in honor over his children and confirms a mother's authority over her sons. Those who honor their father atone for sins; they store up riches who respect their mother. Those who honor their father will have joy in their own children, and when they pray they are heard. Those who respect their father will live a long life; those who obey the Lord honor their mother. My son, be steadfast in honoring your father; do not grieve him as long as he lives. Even if his mind fails, be considerate of him; do not revile him because you are in your prime. Kindness to a father will not be forgotten; it will serve as a sin offering—it will take lasting root.

[F] Lecture du livre de Ben Sirac le Sage. Le Seigneur glorifie le père dans ses enfants, il renforce l'autorité de la mère sur ses fils. Celui qui honore son père obtient le pardon de ses fautes, celui qui glorifie sa mère est comme celui qui amasse un trésor. Celui qui honore son père aura de la joie dans ses enfants, au jour de sa prière il sera exaucé. Celui qui glorifie son père verra de longs jours, celui qui obéit au Seigneur donne un réconfort à sa mère. Mon fils, soutiens ton père dans sa vieillesse, ne le chagrine pas pendant sa vie. Même si son esprit J'abandonne, sois indulgent, ne le méprise pas, toi qui es en pleine force. Car ta miséricorde envers ton père ne sera pas oubliée, et elle relèvera ta maison si elle est ruinée par le péché.

[D] Lesung aus dem Buch Jesus Sirach. Das Wort des Herrn erging an Natan: Geh zu meinem Knecht David, und sag zu ihm: So spricht der Herr: Wenn deine Tage erfüllt sind und du dich zu deinen Vätern legst, werde ich deinen leiblichen Sohn als deinen Nachfolger einsetzen und seinem Königtum Bestand verleihen. Er wird für meinen Namen ein Haus bauen, und ich werde seinem Königsthron ewigen Bestand verleihen. Ich will für ihn Vater sein, und er wird für mich Sohn sein. Dein Haus und dein Königtum sollen durch mich auf ewig bestehen bleiben; dein Thron soll auf ewig Bestand haben.

[C] Lectura del Libro del Eclesiástico. Dios hace al padre más respetable que a los hijos y afirma la autoridad de la madre sobre la prole. El que honra a su padre expía sus pecados, el que respeta a su madre acumula tesoros; el que honra a su padre se alegrará de sus hijos y cuando rece, será escuchado; el que respeta a su padre tendrá larga vida, al que honra a su madre el Señor le escucha. Hijo mío, sé constante en honrar a tu padre, no lo abandones, mientras viva; aunque flaquee su mente, ten indulgencia, no lo abochornes, mientras seas fuerte. La piedad para con tu padre no se olvidará, será tenida en cuenta para pagar tus pecados; el día del peligro se te recordará y se desharán tus pecados como la escarcha bajo el calor.

PSALMUS RESPONSORIUS

Ps 128 (127), 1-2.3.4-5

R. طوبى لمن يتقى الرب.

طوبى لكل من يتقى الرب

لن يسلك سبيله

إنك ستأكل من تعب يديك

ويجمل الرغد والرّخاء ليدك. **R.**

تَكُونُ رَوْجَتَكَ مِثْلَ كَرَمَةِ مُثْمِرَةٍ
فِي أَرْجَاءِ بَيْتِكَ
وَبَنُوكَ مِثْلَ غِرَاسِ زَيْتُونِ
حَوْلَ مَائِدَتِكَ. R.

هَكَذَا حَيْلُ الْبَرَكَةِ
عَلَى مَنْ يَتَّقِي الْكَوْلَى
بَارَكَكَ الرَّبُّ مِنَ الْمُقَدَّسِ!
لِتَرَى نَعِيمَ أَوْرُسَلِيمَ طَوَالَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ. R.

LECTIO SECUNDA

Col 3, 12-21

قراءة من رسالة القديس بولس إلى أهل قولسسي

De vita domestica in Domino

الحياة العائلية المسيحية بحسب وصية المحبة

Vita familiare cristiana, secondo il comandamento dell'amore

Family life in the Lord

La vie familiale dans le Seigneur

Die Liebe ist das Band, das alles zusammenhält

La vida de familia vivida en el Señor

أَيُّهَا الْإِخْوَةَ: أَنْتُمْ الَّذِينَ اخْتَارَهُمُ اللَّهُ فَقَدَسَهُمْ وَأَحَبَّهُمْ. الْبَسُوا عَوَاطِفَ الْحَنَانِ وَاللُّطْفِ وَالتَّوَاضُعِ وَالتَّوَادَعِ وَالصَّبْرِ. احْتَمِلُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. وَاصْفَحُوا بَعْضُكُمْ عَنْ بَعْضٍ إِذَا كَانَتْ لِأَحَدٍ سَكُوى مِنَ الْآخَرِ. فَكَمَا صَفَحَ عَنْكُمْ الرَّبُّ. اِصْفَحُوا أَنْتُمْ أَيْضًا. وَالْبَسُوا فَوْقَ ذَلِكَ كُلِّهِ تَوْبَ الْحُبِّ فَإِنَّهَا رِبَاطُ الْكَمَالِ. وَلْيَسُدِّ قُلُوبَكُمْ سَلَامُ الْمَسِيحِ. ذَلِكَ السَّلَامُ الَّذِي إِلَيْهِ دُعَيْتُمْ لِتَصِيرُوا جَسَدًا وَاحِدًا. وَكُونُوا شَاكِرِينَ. لِيَنْزِلَ فِيكُمْ كَلَامُ الْمَسِيحِ وَأَفِرًا. لِتَعْلَمُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا. وَتَتَبَادَلُوا النَّصِيحَةَ بِكُلِّ حِكْمَةٍ. رَتِّلُوا لِلَّهِ مِنْ صَمِيمِ قُلُوبِكُمْ شَاكِرِينَ. بِمَزَامِيرَ وَتَسَابِيحَ وَأَنَاشِيدَ رُوحِيَّةٍ. وَمَهْمَا يَكُنْ لَكُمْ مِنْ قَوْلٍ أَوْ فِعْلٍ. فَلْيَكُنْ بِاسْمِ الرَّبِّ يَسُوعَ. حَمْدُونَ بِهِ اللَّهُ الْآبَ. أَيُّهَا النِّسَاءُ. إِخَضَعْنَ لِأَزْوَاجِكُنَّ كَمَا يَجِبُ فِي الرَّبِّ. أَيُّهَا الرِّجَالُ. أَحِبُّوا نِسَاءَكُمْ وَلَا تَكُونُوا قَسَاءً عَلَيْهِنَّ. أَيُّهَا الْبَنُونَ. أَطِيعُوا وَالِدَيْكُمْ فِي كُلِّ شَيْءٍ. فَذَلِكَ مَا يُرْضِي الرَّبَّ. أَيُّهَا الْآبَاءُ. لَا تُغَيِّظُوا أَبْنَاءَكُمْ لِئَلَّا تَضْعَفَ عَزِيمَتُهُمْ.

[I] Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Colossesi. Fratelli, scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità, sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi. Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto. E la pace di Cristo regni nei

vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie! La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori. E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo per mezzo di lui grazie a Dio Padre. Voi, mogli, state sottomesse ai mariti, come conviene nel Signore. Voi, mariti, amate le vostre mogli e non trattatele con durezza. Voi, figli, obbedite ai genitori in tutto; ciò è gradito al Signore. Voi, padri, non esasperate i vostri figli, perché non si scoraggino.

[E] A reading from the Letter of Saint Paul to the Colossians. Brothers and sisters: Put on then, as God's chosen ones, holy and beloved, heartfelt compassion, kindness, humility, gentleness, and patience, bearing with one another and forgiving one another, if one has a grievance against another; as the Lord has forgiven you, so must you also do. And over all these put on love, that is, the bond of perfection. And let the peace of Christ control your hearts, the peace into which you were also called in one body. And be thankful. Let the word of Christ dwell in you richly, as in all wisdom you teach and admonish one another, singing psalms, hymns, and spiritual songs with gratitude in your hearts to God. And whatever you do, in word or in deed, do everything in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. Wives, be subordinate to your husbands, as is proper in the Lord. Husbands, love your wives, and avoid any bitterness toward them. Children, obey your parents in everything, for this is pleasing to the Lord. Fathers, do not provoke your children, so they may not become discouraged.

[F] Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Colossiens. Frères, puisque vous avez été choisis par Dieu, que vous êtes ses fidèles et ses bien-aimés, revêtez votre cœur de tendresse et de bonté, d'humilité, de douceur, de patience. Supportez-vous mutuellement, et pardonnez si vous avez des reproches à vous faire. Agissez comme le Seigneur : il vous a pardonné, faites de même. Par-dessus tout cela, qu'il y ait l'amour : c'est lui qui fait l'unité dans la perfection. Et que, dans vos cœurs, règne la paix du Christ à laquelle vous avez été appelés pour former en lui un seul corps. Vivez dans l'action de grâce. Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse ; instruisez-vous et reprenez-vous les uns les autres avec une vraie sagesse ; par des psaumes, des hymnes et de libres louanges, chantez à Dieu, dans vos cœurs, votre reconnaissance. Et tout ce que vous dites, tout ce que vous faites, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus Christ, en offrant par lui votre action de grâce à Dieu le Père. Vous les femmes, soyez soumises à votre mari ; dans le Seigneur, c'est ce qui convient. Et vous les hommes, aimez votre femme, ne soyez pas désagréables avec elle. Vous les enfants, en toutes choses écoutez vos parents ; dans le Seigneur, c'est cela qui est beau. Et vous les parents, n'exaspérez pas vos enfants ; vous risqueriez de les décourager.

[D] Lesung aus dem Brief des Apostels Paulus an die Kolosser. Brüder! Ihr seid von Gott geliebt, seid seine auserwählten Heiligen. Darum bekleidet euch mit aufrichtigem Erbarmen, mit Güte, Demut, Milde, Geduld! Ertragt euch gegenseitig, und vergebt einander, wenn einer dem andern etwas vorzuwerfen hat. Wie der Herr euch vergeben hat, so vergebt auch ihr! Vor allem aber liebt einander, denn die Liebe ist das Band, das alles zusammenhält und vollkommen macht. In eurem Herzen herrsche der Friede Christi; dazu seid ihr berufen als Glieder des einen Leibes. Seid dankbar! Das Wort Christi wohne mit seinem ganzen Reichtum bei euch. Belehrt und ermahnt einander in aller Weisheit! Singt Gott in eurem Herzen Psalmen, Hymnen und Lieder, wie sie der Geist eingibt, denn ihr seid in Gottes Gnade. Alles, was ihr in Worten und Werken tut, geschehe im Namen Jesu, des Herrn. Durch ihn dankt Gott, dem Vater! Ihr

وَلَمَّا آمَمَ يَوْسُفُ وَمَرِيَمُ جَمِيعَ مَا تَفَرَّضُهُ تَسْرِيعَةُ الرَّبِّ. رَجَعَا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى مَدِينَتَيْهِمَا النَّاصِرَةِ. وَكَانَ الطِّفْلُ يَتَرَعَّرُ هُنَا وَيَشْتَدُّ مُتَلِنًا حِكْمَةً. وَكَانَتْ نِعْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ.

وَكَانَ أَبَوَاهُ يَذْهَبَانِ كُلَّ سَنَةٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ فِي عِيدِ الْفِصْحِ. فَلَمَّا بَلَغَ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً. صَعِدُوا إِلَيْهَا جَرِيًّا عَلَى السَّنَةِ فِي الْعِيدِ. فَلَمَّا انْقَضَتْ أَيَّامُ الْعِيدِ وَرَجَعَا. بَقِيَ الصَّبِيُّ يَسُوعُ فِي أُورُشَلِيمَ. مِنْ غَيْرِ أَنْ يَعْلَمَ أَبَوَاهُ. وَكَانَا يَطُنَّانِ أَنَّهُ فِي الْقَافِلَةِ. فَسَارَا مَسِيرَةَ يَوْمٍ. ثُمَّ أَخَذَا يَبْحَثَانِ عَنْهُ عِنْدَ الْأَقْرَابِ وَالْمَعَارِفِ. فَلَمَّا لَمْ يَجِدَاهُ. رَجَعَا إِلَى أُورُشَلِيمَ يَبْحَثَانِ عَنْهُ. فَوَجَدَاهُ بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ فِي الْهَيْكَلِ. جَالِسًا بَيْنَ الْمُعَلِّمِينَ. يَسْتَمِعُ إِلَيْهِمْ وَيَسْأَلُهُمْ. وَكَانَ جَمِيعُ سَامِعِيهِ مُعْجَبِينَ أَشَدَّ بِالْإِعْجَابِ بِذِكَايَاهُ وَجَوَابَاتِهِ. فَلَمَّا أَبْصَرَاهُ دَهْشًا. فَقَالَتْ لَهُ أُمُّهُ: "يَا بُنَيَّ. لِمَ صَنَعْتَ بِنَا ذَٰلِكَ؟ فَأَنَا وَأَبُوكَ نَبْحَثُ عَنْكَ مُتَلَهِّفِينَ." فَقَالَ لَهُمَا: "وَلِمَ بَحَثْتُمَا عَنِّي؟ أَلَمْ تَعْلَمَا أَنَّهُ يَجِبُ عَلَيَّ أَنْ أَكُونَ عِنْدَ أَبِي؟". فَلَمْ يَفْهَمَا مَا قَالَ لَهُمَا.

ثُمَّ نَزَلَ مَعَهُمَا. وَعَادَ إِلَى النَّاصِرَةِ. وَكَانَ طَائِعًا لَهُمَا. وَكَانَتْ أُمُّهُ تَحْفَظُ تِلْكَ الْأُمُورَ كُلَّهَا فِي قَلْبِهَا. وَكَانَ يَسُوعُ يَتَسَامَى هُنَا فِي الْحِكْمَةِ وَالْقَامَةِ وَالْحُظُوءَةِ عِنْدَ اللَّهِ وَالنَّاسِ.

Diaconus: Per evangélica dicta deleántur nostra delicta.

[I] ✠ **Dal vangelo secondo Luca.** Quando Giuseppe e Maria ebbero adempiuto ogni cosa secondo la legge del Signore, fecero ritorno in Galilea, in QUESTA loro città di Nàzaret. Il bambino QUI cresceva e si fortificava, pieno di sapienza, e la grazia di Dio era su di lui. I suoi genitori si recavano ogni anno a Gerusalemme per la festa di Pasqua. Quando egli ebbe dodici anni, vi salirono secondo la consuetudine della festa. Ma, trascorsi i giorni, mentre riprendevano la via del ritorno, il fanciullo Gesù rimase a Gerusalemme, senza che i genitori se ne accorgessero. Credendo che egli fosse nella comitiva, fecero una giornata di viaggio e poi si misero a cercarlo tra i parenti e i conoscenti; non avendolo trovato, tornarono in cerca di lui a Gerusalemme. Dopo tre giorni lo trovarono nel tempio, seduto in mezzo ai maestri, mentre li ascoltava e li interrogava. E tutti quelli che l'udivano erano pieni di stupore per la sua intelligenza e le sue risposte. Al vederlo restarono stupiti, e sua madre gli disse: "Figlio, perché ci hai fatto questo? Ecco, tuo padre e io, angosciati, ti cercavamo". Ed egli rispose loro: "Perché mi cercavate? Non sapevate che io devo occuparmi delle cose del Padre mio?". Ma essi non compresero ciò che aveva detto loro. Scese dunque con loro e venne QUI a Nàzaret e stava loro sottomesso. Sua madre custodiva tutte queste cose nel suo cuore. E Gesù cresceva in sapienza, età e grazia davanti a Dio e agli uomini.

[E] ✠ **A reading from the Gospel of Saint Luke.** When Joseph and Mary had fulfilled all the prescriptions of the law of the Lord, they returned **HERE** to Galilee, to their own town of Nazareth. **HERE** the child grew and became strong, filled with wisdom; and the favor of God was upon him. Each year his parents went to Jerusalem for the feast of Passover, and when he was twelve years old, they went up according to festival custom. After they had completed its days, as they were returning, the boy Jesus remained behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Thinking that he was in the caravan, they journeyed for a day and looked for him among their relatives and acquaintances, but not finding him, they returned to Jerusalem to look for him. After three days they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, listening to

them and asking them questions, and all who heard him were astounded at his understanding and his answers. When his parents saw him, they were astonished, and his mother said to him, "Son, why have you done this to us? Your father and I have been looking for you with great anxiety." And he said to them, "Why were you looking for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. He went down with them and came **HERE** to Nazareth, and was obedient to them; and his mother kept all these things in her heart. And Jesus advanced in wisdom and age and favor before God and man.

[F] ✘ Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc. Lorsque Joseph et Marie eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. Ici l'enfant grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui. Chaque année, les parents de Jésus allaient à Jérusalem pour la fête de la Pâque. Quand il eut douze ans, ils firent le pèlerinage suivant la coutume. Comme ils s'en retournaient à la fin de la semaine, le jeune Jésus resta à Jérusalem sans que ses parents s'en aperçoivent. Pensant qu'il était avec leurs compagnons de route, ils firent une journée de chemin avant de le chercher parmi leurs parents et connaissances. Ne le trouvant pas, ils revinrent à Jérusalem en continuant à le chercher. C'est au bout de trois jours qu'ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des docteurs de la Loi : il les écoutait et leur posait des questions, et tous ceux qui l'entendaient s'extasiaient sur son intelligence et sur ses réponses. En le voyant, ses parents furent stupéfaits, et sa mère lui dit : "Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Vois comme nous avons souffert en te cherchant, ton père et moi !" Il leur dit : "Comment se fait-il que vous m'ayez cherché ? Ne le saviez-vous pas ? C'est chez mon Père que je dois être." Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. Il descendit avec eux pour rentrer **ICI** à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère gardait dans son cœur tous ces événements. Quant à Jésus, il grandissait en sagesse, en taille et en grâce, sous le regard de Dieu et des hommes.

[D] ✘ Aus dem heiligen Evangelium nach Lukas. Als seine Eltern alles getan hatten, was das Gesetz des Herrn vorschreibt, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazaret zurück. Das Kind wuchs heran und wurde kräftig; Gott erfüllte es mit Weisheit und seine Gnade ruhte auf ihm. Die Eltern Jesu gingen jedes Jahr zum Paschafest nach Jerusalem. Als er zwölf Jahre alt geworden war, zogen sie wieder hinauf, wie es dem Festbrauch entsprach. Nachdem die Festtage zu Ende waren, machten sie sich auf den Heimweg. Der junge Jesus aber blieb in Jerusalem, ohne dass seine Eltern es merkten. Sie meinten, er sei irgendwo in der Pilgergruppe, und reisten eine Tagesstrecke weit; dann suchten sie ihn bei den Verwandten und Bekannten. Als sie ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten ihn dort. Nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel; er saß mitten unter den Lehrern, hörte ihnen zu und stellte Fragen. Alle, die ihn hörten, waren erstaunt über sein Verständnis und über seine Antworten. Als seine Eltern ihn sahen, waren sie sehr betroffen und seine Mutter sagte zu ihm: Kind, wie konntest du uns das antun? Dein Vater und ich haben dich voll Angst gesucht. Da sagte er zu ihnen: Warum habt ihr mich gesucht? Wusstet ihr nicht, dass ich in dem sein muss, was meinem Vater gehört? Doch sie verstanden nicht, was er damit sagen wollte. Dann kehrte er mit ihnen nach Nazaret zurück und war ihnen gehorsam. Seine Mutter bewahrte alles, was geschehen war, in ihrem Herzen. Jesus aber wuchs heran und seine Weisheit nahm zu und er fand Gefallen bei Gott und den Menschen.

[C] ✘ Lectura del santo evangelio según san Luca. Cuando cumplieron todo lo que prescribía la ley del Señor, se volvieron a Galilea, en **ESTA** su ciudad de Nazaret. **AQUÍ** el niño, por su parte, iba creciendo y robusteciéndose, lleno de sabiduría; y la gracia de Dios estaba con él.

Sus padres solían ir cada año a Jerusalén por la fiesta de la Pascua. Cuando cumplió doce años, subieron a la fiesta según la costumbre y, cuando terminó, se volvieron; pero el niño Jesús se quedó en Jerusalén, sin que lo supieran sus padres. Estos, creyendo que estaba en la caravana, anduvieron el camino de un día y se pusieron a buscarlo entre los parientes y conocidos; al no encontrarlo, se volvieron a Jerusalén buscándolo. Y sucedió que, a los tres días, lo encontraron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos y haciéndoles preguntas. Todos los que le oían quedaban asombrados de su talento y de las respuestas que daba. Al verlo, se quedaron atónitos, y le dijo su madre: “Hijo, ¿por qué nos has tratado así? Tu padre y yo te buscábamos angustiados”. Él les contestó: “¿Por qué me buscabais? ¿No sabíais que yo debía estar en las cosas de mi Padre?”. Pero ellos no comprendieron lo que les dijo. Él bajó con ellos y fue en Nazaret y estaba sujeto a ellos. Su madre conservaba todo esto en su corazón. Y Jesús iba creciendo en sabiduría, en estatura y en gracia ante Dios y ante los hombres.

HOMILIA

SYMBOLUM SEU PROFESSIO FIDEI

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ،
أَبِ ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،
كُلِّ مَا يَرَى وَمَا لَا يَرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
أَبْنِ اللَّهِ الْوَحِيدِ،
الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ،
إِلَهٌ مِنْ إِلَهٍ، نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ،
مَوْلُودٌ غَيْرٌ مَخْلُوقٌ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ:
الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ،
الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،

ينحني الجميع عند الكلمات التالية حتى عبارة وتأتس:

وَجَسَدَ بَمُؤَةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْ مَزِيمِ الْعَذْرَاءِ، وَتَأْتَسُ،
ضَلَبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسِ الْبُنْطِي،
تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقَبِرَ،
وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ،
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ،
وَأَيْضًا سَيَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ، لِيُيَدِّينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمَلِكِهِ.

وَبِالزُّوْحِ الْمُدِّيسِ، الرَّبِّ الْحَيِّ:
الْمَنْبُتِيقِ مِنَ الْآبِ وَالْإِبْنِ.
الَّذِي مَعَ الْآبِ وَالْإِبْنِ يُسْجَدُ لَهُ وَيَمَجَّدُ،
النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنْيِسَةٍ وَاحِدَةٍ، مَقْدَسَةٍ، جَامِعَةٍ، رَسُولِيَّةٍ.
وَتُعْتَرَفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِغُفْرَةِ الْخَطَايَا.
وَتُتْرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى،
وَالْحَيَاةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.

ORATIO UNIVERSALIS SEU ORATIO FIDELIUM

Custos:

With trust in Jesus, who grew up in a human family, let us now pray for our families and for the world.

Diaconus vel lector:

- لأجل الكنيسة، العائلة التي تلد للعالم أبناء الله، كي تكون دوماً أمماً ومربية لجميع البشر. الى الرب نطلب. **R** إستجب يا رب.
- لأجل عائلات اللاجئين والمهجرين ومن لا يجدون سقفاً يحميهم، كي يكتشفوا من خلالنا التعاون والتعاقد وعناية الله الأبوية. الى الرب نطلب. **R**.
- من أجل جميع العائلات التي تتعرض للصعاب و المشاكل البيتية لتكون عائلة الناصرة شفيعة وقدوة لهم فيعيشوا بالتفاهم والسلام. الى الرب نطلب. **R**.
- لأجل الأطفال والأحداث كي يجدوا في عائلاتهم المناخ السليم فينشأوا وينموا في الرجاء والإيمان وعلى الأخلاق القومية. الى الرب نطلب. **R**.
- الرعية هي عائلة الله. ليكن احتفالنا بهذه الذبيحة الإلهية عاملاً على التواصل والوحدة والمحبة. الى الرب نطلب. **R**.
- فلتكن عائلتنا في الرعية مدرسة حقيقية للإجيل وكنائس بيتية صغيرة. الى الرب نطلب. **R**.

Custos:

Father, you have made us your family. As you answer our prayers, strengthen us by the example of the Holy Family of Nazareth. Through Christ our Lord. **R. Amen.**

LITURGIA EUCHARISTICA

His absolutis ministri corporale, purificatorium, calicem, pallam et missale super altare collocant.

Expediit ut fideles participationem suam oblatione manifestent, afferendo sive panem et vinum ad Eucharistiæ celebrationem, sive alia dona, quibus necessitatibus Ecclesiæ et pauperum subveniatur.

Custos, stans ad altare, accipit patenam cum pane, eamque ambabus manibus aliquantulum elevatam super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.

Deinde deponit patenam cum pane super corporale. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sácula.

Diaconus infundit vinum et parum aquæ in calicem, dicens secreto:

*Per huius aquæ et vini mystérium
eius efficiámur divinitátis esse consórtes,
qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.*

Postea Custos accipit calicem, eumque ambabus manibus aliquantulum elevatum super altare tenet, submissa voce dicens:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépimus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.

Deinde calicem super corporale deponit. Populus acclamare potest:

Benedíctus Deus in sácula.

Postea Custos, profunde inclinatus, dicit secreto:

*In spírítu humilitátis et in ánimo contríto
suscipiámur a te, Dómine;
et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie
ut pláceat tibi, Dómine Deus.*

Et, pro opportunitate, incensat oblata, crucem et altare.

Postea vero diaconus vel alius minister incensat Custodem et populum.

Deinde Custos, stans ad latus altaris, lavat manus, dicens secreto:

*Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea,
et a peccáto meo munda me.*

Stans postea in medio altaris, versus ad populum, extendens et iungens manus, dicit:

صَلُّوا. أَيُّهَا الإِخْوَةُ. إِلَى اللَّهِ الآبِ المَدِيرِ.
كَيْ يَقْبَلَ مِنِّي وَمِنْكُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ.

Populus surgit et respondet:

لِيَقْبَلَ الرَّبُّ الذَّبِيحَةَ مِنْ يَدَيْكَ. لِمَدْحِ اسْمِهِ وَمَجِيدِهِ.
وَلِمَنْعَتِنَا. وَخَيْرِ الكَنِيسَةِ المَقْدَسَةِ بِأَسْرَهَا.

Deinde Custos, manibus extensis, dicit orationem super oblata.

Hóstiam tibi placatiónis offérimus, Dómine,
supplíciter *deprecántes*, *

ut, Deíparæ Vírginis beatíque Ioseph interveniénte suffrágio, †
famílias nostras in tua grátia fírmiter et pace constítuas.

Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

نُقَدِّمُ لَكَ. يَا رَبُّ. قُرْبَانَ الخَلَاصِ هَذَا. † وَنُبْتَهِلُ إِلَيْكَ. بِسَفَاعَةِ البَتُولِ وَالِدَةِ الإِلهِ. وَالقَدِيسِ يُوسُفَ
البَارِ. * أَنْ تُنْبِتَ أَسْرَتَنَا فِي نِعْمَتِكَ وَسَلَامِكَ الدَّائِمِ.

[I] Ti offriamo, o Signore, il sacrificio di riconciliazione e, per intercessione della Vergine Madre e di san Giuseppe, ti preghiamo di rendere salde le nostre famiglie nella tua grazia e nella tua pace.

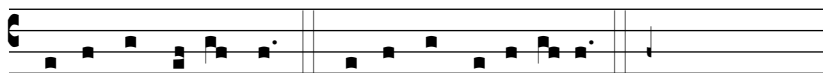
[E] We offer you, Lord, the sacrifice of conciliation, humbly asking that, through the intercession of the Virgin Mother of God and Saint Joseph, you may establish our families firmly in your grace and your peace.

[F] En t'offrant, Seigneur, le sacrifice qui nous réconcilie avec toi, nous te supplions humblement : à la prière de la Vierge, la Mère de Dieu, et à la prière de saint Joseph, affermis nos familles dans ta grâce et dans ta paix.

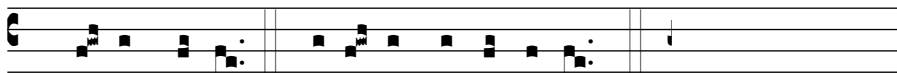
[D] Herr, unser Gott, am Fest der Heiligen Familie bringen wir das Opfer der Versöhnung dar. Höre auf die Fürsprache der jungfräulichen Gottesmutter und des heiligen Josef. Erhalte unsere Familien in deiner Gnade und in deinem Frieden.

[C] Al ofrecerte, Señor, este sacrificio de expiación, te suplicamos, por intercesión de la Virgen, Madre de Dios, y de san José, que guardes a nuestras familias, en tu gracia y en tu paz verdadera.

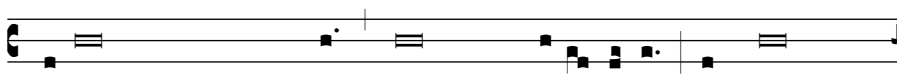
PREX EUCHARISTICA III



D

Ó- MI-NUS vo-bís-cum. **R.** Et cum spí- ri-tu tu- o.V. Sursum cor-da. **R.** Habé-mus ad Dó-mi-num.V. Grá-ti- as a-gá-mus Dó-mi-no De- o nostro. **R.** Di-gnum et iustum est.

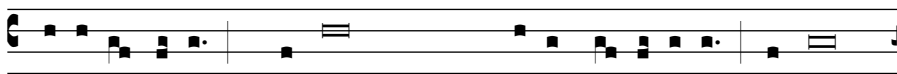
Custos:



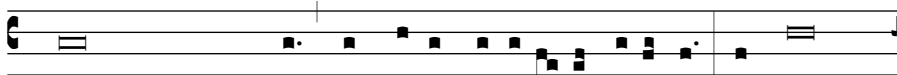
Ve-re dignum et iustum est, æquum et salu- tá- re, nos tibi semper



et ubique grá- ti- as á-gere: Dómine, sancte Pater, omnípotens



æ-térne De- us: Quia per incarnáti Verbi mys-té-ri- um nova



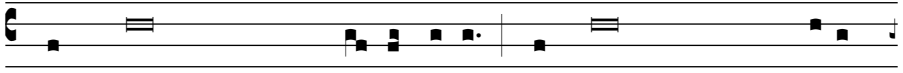
mentis nostræ óculis lux tu- æ cla-ri-tá- tis infúlsit: ut, dum



visibíliter De- um cognóscimus, per hunc in invisí-bí-li- um a-



mó-rem ra-pi-ámur. Et í-de-o cum Ángelis et Archángelis,



cum Thronis et Dominati- ó-ni-bus, cumque omni milítia cæléstis



e- xérci-tus, hymnum glóriæ tu-æ cá-nimus, si- ne fi- ne di-céntes:

Omnes respondent:

melodia: Yousef KHEIL



Qud - du- son qud - du- son qud - du - son, 'an- tar - Rab- bul-qa - wi - yu I-



-la- hus-sa - ba - 'ot. As- sa - ma - 'u wai - 'ard mam - lu- 'a - ta - ni min



maj-di- kal- 'a - thim. Hu- sha' - na fil- 'a 'a - li, mu - ba - ra - ko- nil- 'a - ti bis - mir-



-Rab. Hu - sha'- na fil- 'a - 'a - li.

Custos, manibus extensis, dicit:

Vere Sanctus es, Dómine,
et mérito te laudat omnis a te cóndita creatúra,
quia per Fílium tuum,
Dóminum nostrum Iesum Christum,
Spíritus Sancti operánte virtúte,
vivíficas et sanctíficas univérsa,
et pópulum tibi congregáre non désinis,
ut a solis ortu usque ad occásum
oblátio munda offerátur nómini tuo.

Custos iungit manus, easque expansas super oblata tenens, et omnes concelebrantes simul, manibus ad oblata extensis, dicunt:

**Súpplīces ergo te, Dómine, deprecámur,
ut hæc múnera, quæ tibi sacránda detúlimus,
eódem Spíritu sanctificáre dignéris,**

Iungunt manus et Custos signat semel super panem et calicem simul, dicens:

**ut Corpus et ☩ Sanguis fiant
Fílii tui Dómini nostri Iesu Christi,**

Iungunt manus

**cuius mandáto
hæc mystéria celebrámus.**

In formulis quæ sequuntur, verba Domini proferantur distincte et aperte, prouti natura eorundem verborum requirit:

Ipse enim in qua nocte tradebátur

Accipit panem, eumque parum elavatam super altare tenens prosequitur:

**accépit panem
et tibi grátias agens benedíxit,
fregit, dedítque discípulis suis, dicens: parum se inclinat**

Concelebrantes manu dexteram ad panem extendunt:

**ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.**

Hostiam consecratam ostendit populo, reponit super patenam, dum Custos genuflexus adorat et concelebrantes profunde se inclinant.

Postea prosequuntur:

Símili modo, postquam cenátum est,

Accipit calicem, eumque parum elevatum super altare tenens prosequitur cum concelebrantibus:

accípiens cálicem,

et tibi grátias agens benedíxit,

dedítque discíplis suis, dicens:

parum se inclinat

Concelebrantes manu dextera ad calicem extensa dicunt:

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:

HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI

NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI

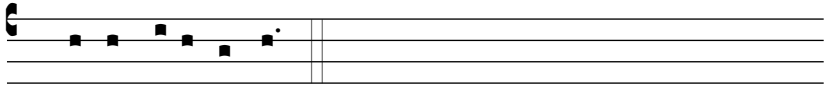
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR

IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.

HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

Calicem ostendit populo, deponit super corporale, et Custos genuflexus adoratur, et concelebrantes profunde se inclinant.

Deinde cantat:



Ha-za sirrul-i-man.

Et populus prosequitur, acclamans:



Deinde Custos et concelebrantes, extensis manibus, dicunt:

**Mémores ígitur, Dómine,
eiusdem Fílii tui salutíferæ passiónis
necnon mirábilis resurrectiónis
et ascensiónis in cælum,
sed et præstolántes álterum eius advéntum,
offérimus tibi, grátias referéntes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.**

**Réspice, quæsumus, in oblatiónem Ecclésiæ tuæ
et, agnóscens Hóstiam,
cuius voluísti immolatióne placári,
concéde, ut qui Córpo et Sáanguine Fílii tui reficimur,
Spíritu eius Sancto repléti,
unum corpus et unus spíritus inveniámur in Christo.**

Guardianus Nazarethanus, manibus extensis, prosequitur:

Ipse nos tibi perficiat munus ætérnum,
ut cum eléctis tuis hereditátem cónsequi valeámus,
in primis cum beatíssima Vírgine, Dei Genetríce, María,
cum beáto Ioseph, eius Sponso
cum beátis Apóstolis tuis et gloriósis Martýribus
et ómnibus Sanctis, quorum intercessióne
perpétuo apud te confídimus adiuvári.

Alius e concelebrantibus, manibus extensis, prosequitur:

Hæc Hóstia nostræ reconciliatiónis proficiat,
quæsumus, Dómine,
ad totíus mundi pacem atque salútem.
Ecclésiám tuam, peregrinántem in terra,
in fide et caritáte firmáre dignéris
cum fámulo tuo Papa nostro **N.**
et Episcopó et Patriárcha nostro **N.**,
cum episcopáli órdine et univérso clero
et omni pópulo acquisitiónis tuæ.
Votis huius famíliæ, quam tibi astáre voluísti,
adésto propítius.

Omnes filios tuos ubique dispērsos tibi,
clemens Pater, miserātus coniúnge.
Fratres nostros defúntos
et omnes qui, tibi placētes, ex hoc sǎculo transiērent,
in regnum tuum benígnus admítte,
ubi fore sperámus,
ut simul glória tua perénniter satiémur,

iungit manus

per Christum Dóminum nostrum,
per quem mundo bona cuncta largírís.

Custos accipit patenam cum hostia et diaconus calicem, et utrumque elevantes, cum omnibus concelebrantibus dicit:

PER ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi De-o Patri omni-
po-ténti, in u-ni-táte Spí-ri- tus Sancti, omnis ho-nor et gló-ri- a
per ómni- a sǎ-cu-la sǎ-cu-ló-rum. **R.** A-men.

RITUS COMMUNIONIS

Calice et patena depositis, Custos, iunctis manibus, dicit:

RÆ-CÉPTIS sa-lu-tá-ri-bus mó-ni-ti et di-ví-na insti-tu-ti-ó-ne
formá-ti, au-dé-mus dí-ce-re:

Extendit manus et, una cum populo, pergit:

A - ba - nal - la thi fis - sa - ma - wat li - ya - ta - qad - das is - mu - ka
li - ya - ti ma - la - ku - tu - ca li - ta - kon ma - sci - a - tu - ca ca - ma fis - sa -
- ma ka - tha - li - ca 'a - lal - ard. A' - ti - na khub - za - na ca - fa - iau - mi - na
wagh - fer la - na kha - ta - ia - na ca - ma nah - nu nagh - fer li - man - akh - ta - a i - lai -
- na wa la tud - khil - na fit - ta - ja - reb la - ken naj - ji - na mi - nash - shir - rir.

Manibus extensis, Custos solus prosequitur, dicens:

نَجِّنَا يَا رَبُّ، مِنْ جَمِيعِ الشُّرُورِ.
تَعَطَّفْ وَإِمْنَحِ السَّلَامَ فِي أَبْطَانِنَا.
أَعُضِدْنَا بِرَحْمَتِكَ وَإِلْحَقْنَا مِنَ الْخَطِيئَةِ.

لِنَأْمَنَ كُلَّ اِبْضَطْرَابٍ:
نَحْنُ الْمُنتَظِرِينَ الرَّجَاءَ السَّعِيدِ.
وَمَجِيءٍ مُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.

Iungit manus. Populus orationem concludit, acclamans:

لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ، وَالْمُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَبَدَ الدُّهُورِ.

Deinde Custos, manibus extensis, clara voce dicit:

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحَ. يَا مَنْ قُلْتَ لِرُسُلِكَ:
«السَّلَامَ أَسْتَوْدِعُكُمْ. سَلَامِي أَمْتَحُكُمْ».
لَا تَنْظُرْ إِلَى خَطَايَانَا. بَلْ إِلَى إِيمَانِ كَنِيسَتِكَ،
وَتَنَازُلِ وَأَوْلِيهَا الْوَحْدَةَ وَالسَّلَامَ. بِحَسَبِ مَثَبَتِكَ.

Iungit manus.

أَنْتَ الْحَيُّ الْمَلِكُ إِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ.

Populus:

أَمِينَ.

Custos, ad populum conversus, extendens et iungens manus, subdit:

لِيَكُنْ سَلَامُ الرَّبِّ مَعَكُمْ دَائِمًا.

Populus:

وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضًا.

Deinde, pro opportunitate, diaconus subiungit:

تَبَادَلُوا السَّلَامَ.

Tabadolu-s-Salam

Et omnes, iuxta locorum consuetudines, pacem, communionem et caritatem sibi invicem significant; Custos pacem dat diacono vel ministro.

Deinde accipit hostiam eamque super patenam frangit, et particulam immittit in calicem, dicens secreto:

*Hæc commixtio Córporis
et Sánguini Dómini nostri Iesu Christi
fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérnam.*

Interim cantatur:

melodia: Fr. Vincentius LABAKI

Ya Ha-ma-lal - Lah Al - ha-mel kha-ta-yal - 'a - -
 -lam I - rham - na .Ya Ha-ma-lal - Lah Al - ha-mel kha-
 ta - yal - 'a - lam im - nah - nas-sa - lam.

Custos deinde, manibus iunctis, dicit secreto:

*Percéptio Córporis et Sánguinis tui, Dómine Iesu Christe,
 non mihi provéniat in iudícium et condemnatiónem:
 sed pro tua pietáte prosit mihi ad tutaméntum
 mentis et córporis, et ad medélam percipiéndam.*

Custos genuflectit, accipit hostiam, eamque aliquantulum elevatam super patenam vel super calicem tenens, versus ad populum, clara voce dicit:

هُوَذَا حَمَلٌ اللَّهُ. هُوَذَا الْحَامِلُ حَطَايَا الْعَالَمِ.
 طُوبَى لِلْمَدْعُودِينَ إِلَى عَشَاءِ الْحَمَلِ.

Et una cum populo semel subdit:

يَا رَبِّ. لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي:
 لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً وَاحِدَةً. فَتُبْرَأَ نَفْسِي.

Et Custos, versus ad altare, secreto dicit:

Corpus Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Corpus Christi. Deinde accipit calicem et secreto dicit:

Sanguis Christi custódiat me in vitam ætérnam.

Et reverenter sumit Sanguinem Christi. Postea accipit patenam vel pyxidem, accedit ad communicandos, et hostiam parum elevatam unicuique eorum ostendit, dicens:

Corpus Christi.

Communicandus respondet:

Amen.

Et communicatur. Eo modo agit et diaconus, si sacram Communionem distribuit. Dum Custos sumit Corpus Christi, inchoatur cantus ad Communionem.

Distributione Communionis expleta, diaconus vel acolythus purificat patenam super calicem et ipsum calicem. Dum purificationem peragit, dicit secreto:

*Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiámus,
et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnum.*

Tunc Custos ad sedem redire potest. Pro opportunitate sacrum silentium, per aliquod temporis spatium, servari, vel psalmus aut aliud canticum laudis aut hymnus proferrí potest.

Deinde, stans ad sedem, Custos, versus ad populum, iunctis manibus, dicit:

Orémus.

manibus extensis

Quos cæléstibus réficis sacraméntis,
fac, clementíssime Pater,
sanctæ Familiæ exémpla iúgiter *imitári*, *
ut, post ærúmnas sæculi, †
eius consórtium consequámur ætérrnum.

Per Christum Dóminum nostrum. **R. Amen.**

أَيُّهَا الْاَبُ الرَّؤُوفُ الرَّحِيمُ. يَا مَنْ غَدَيْتَنَا مِنَ الْمَائِدَةِ السَّمَاوِيَّةِ. † أَعْطِنَا أَنْ نَسِيرَ دَائِمًا عَلَى مِثَالِ أُسْرَةِ
النَّاصِرَةِ الْحَمِيدَةِ. * فَنَحْظَى فِي جَوَارِهَا. بَعْدَ انْقِضَاءِ هَذَا الدَّهْرِ بِالسَّعَادَةِ الْأَبَدِيَّةِ. بِالتَّسْبِيحِ رَبَّنَا.

[I] Padre clementissimo, che ci nutri con questi sacramenti, concedi a noi di seguire con fedeltà gli esempi della santa Famiglia, perché, dopo le prove della vita, siamo associati alla sua gloria in cielo.

[E] Bring those you refresh with this heavenly Sacrament, most merciful Father, to imitate constantly the example of the Holy Family, so that, after the trials of this world, we may share their company for ever.

[F] Tu refais nos forces, Père très aimant, par le sacrement du ciel : donne-nous de toujours imiter les vertus de la sainte Famille et, après les épreuves de cette vie, d'obtenir avec elle le bonheur sans fin.

[D] Gott, unser Vater, du hast uns mit dem Brot des Himmels gestärkt. Bleibe bei uns mit deiner Gnade, damit wir das Vorbild der Heiligen Familie nachahmen und nach der Mühsal dieses Lebens in ihrer Gemeinschaft das Erbe erlangen, das du deinen Kindern bereitet hast.

[C] Padre nuestro, que nos amas y nos perdonas, concede a cuantos has renovado con estos divinos sacramentos imitar fielmente los ejemplos de la Sagrada Familia, para que, después de las pruebas de esta vida, podamos gozar en el cielo de su eterna compañía.

PROCESSIO AD DOMUM SANCTÆ FAMILIÆ

Oratione dicta, omissis ritibus conclusionis, fit processio. Custos ei præsidet indutus pluviali albi coloris, mitram assumit, stans ante altare, incensum in turibulo imponit et benedicit ac Sancti Ioseph iconam incensat.

PROCESSIO

Postea, in processione præcedit turiferarius cum turibus fumigantibus, acolythus cum cruce, quem acolythi candelabra deferentes cum cereis accensis comitantur; sequuntur populum, chorum, familias, fratres, concelebantes, Custos Sanctæ Familiæ iconam deferens, paulisper retro duo diaconi ei assistentes, deinde ministrans ad mitram. Sicut Ioseph, domum beatæ Mariæ Virginis versus, processio progreditur locum Incarnationis Domini versus, dum canitur:

textus: Lc 2,4; antiphona ex antiqua processione quotidiana bethlemitica; LU 1444-1445

VI.

A SCÉNDIT autem Ioseph * a Ga-li-læ-a, de civi-táte Náza-reth,
in Iudæ-am, in civi-tá-tem Da-vid, quæ vo-cá-tur Béthlehem, e- o
quod esset de domo et famí-li-a Da-vid.

vel alius cantus.

EVANGELIUM

Cum ad domum Sanctæ Familiæ pervenerit, diaconus, accepta benedictione a Custode, Evangelium canit:

Dóminus vobíscum.

Populus respondet:

Et cum spírítu tuo.

✠ Lécio sancti Evángelii secúndum Mattháeum

Mt 2, 13-15. 19-23

Véniens habitávit in HAC civitáte, quæ vocátur Názareth

¹³Qui cum recessissent Magi, ecce ángelus Dómini appáret in somnis Ioseph dicens: “Surge et áccipe púerum et matrem eius et fuge in Ægýptum et esto ibi, usque dum dicam tibi; futúrum est enim ut Heródes quærat púerum ad perdéndum eum”. ¹⁴Qui consúrgens accépit púerum et matrem eius nocte et recessit in Ægýptum ¹⁵et erat ibi usque ad óbitum Heródis, ut adimplerétur, quod dictum est a Dómino per prophétam dicentem: “Ex Ægýpto vocávi filium meum”.

¹⁹Defúncto autem Heróde, ecce appáret ángelus Dómini in somnis Ioseph in Ægýpto ²⁰dicens: “Surge et áccipe púerum et matrem eius et vade in terram Ísrael; defúncti sunt enim, qui quærébant ánimam púeri”. ²¹Qui surgens áccipit púerum et matrem eius et venit in terram Ísrael.

²²Áudiens autem quia Archeláus regnáret in Iudæa pro Heróde patre suo, tímuit illuc ire; et admónitus in somnis, secéssit in partes Galilææ ²³et véniens habitávit in HAC civitáte, quæ vocátur Názareth, ut adimplerétur, quod dictum est per Prophétas: “Nazaræus vocábitur”.



Verbum Dó-mi-ni. **R.** La-us ti-bi Chríste.

✠ ¹³كان بعد انصرافهم أن تراعى ملاك الرب ليوسف في الحلم وقال له: “قم فخذ الطفل وأمه واهرب إلى مصر وأقم هناك حتى أعلمك. لأن هيرودس سيبحث عن الطفل ليهلكه”. ¹⁴فقام فأخذ الطفل وأمه ليلا ولجأ إلى مصر. ¹⁵فأقام هناك إلى وفاة هيرودس. ليتم ما قال الرب على لسان النبي: “من مصر دعوت ابني”. ¹⁶فلما رأى هيرودس أن الجوس سخرُوا منه. استنشاط غضبا وأرسل فقتل كل طفل في بيت لحم وجميع أراضيها. من ابن سنتين فما دون ذلك. بحسب الوقت الذي حَقَقَهُ من الجوس. ¹⁷فتم ما قال الرب على لسان النبي إرميا: ¹⁸“صوت سمع في الرامة بكاء ونحيب شديد راحيل تبكي على بنيتها وقد أبت أن تتعزى لأنهم زالوا عن الوجود”. ¹⁹وأما إن توفي هيرودس حتى تراعى ملاك الرب في الحلم ليوسف في مصر ²⁰وقال له: “قم فخذ الطفل وأمه واهرب إلى أرض إسرائيل. فقد مات من كان يريد إهلاك الطفل”. ²¹فقام فأخذ الطفل وأمه ودخل أرض إسرائيل. ²²لكنه سمع أن أرخلاوس خلف أباه هيرودس على اليهودية. فخاف أن يذهب إليها. فأوحي إليه في الحلم. فلجأ إلى ناحية الجليل. ²³وجاء مدينة يقال لها الناصرة فسكن فيها. ليتم ما قيل على لسان الأنبياء: إنه يدعى ناصريا.

[I] ✠ **Dal vangelo secondo Matteo.** ¹³Erano appena partiti i Magi da Betlemme, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe e gli disse: “Àlzati, prendi con te il bambino e sua

madre, fuggi in Egitto e resta là finché non ti avvertirò: Erode infatti vuole cercare il bambino per ucciderlo”. ¹⁴Egli si alzò, nella notte, prese il bambino e sua madre e si rifugiò in Egitto, ¹⁵dove rimase fino alla morte di Erode, perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: *Dall’Egitto ho chiamato mio figlio*. ¹⁹Morto Erode, ecco, un angelo del Signore apparve in sogno a Giuseppe in Egitto e ²⁰gli disse: “Alzati, prendi con te il bambino e sua madre e va’ nella terra d’Israele; sono morti infatti quelli che cercavano di uccidere il bambino”. ²¹Egli si alzò, prese il bambino e sua madre ed entrò nella terra d’Israele. ²²Ma, quando venne a sapere che nella Giudea regnava Archelao al posto di suo padre Erode, ebbe paura di andarvi. ²³Avvertito poi in sogno, si ritirò in QUESTA regione della Galilea e QUI venne ad abitare in QUESTA città chiamata Nàzaret, perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo dei profeti: “Sarà chiamato Nazareno”.

[E] ✕ A reading from the Gospel of Saint Matthew. ¹³When the Magi had departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, “Rise, take the child and his mother, flee to Egypt, and stay there until I tell you. Herod is going to search for the child to destroy him.” ¹⁴Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. ¹⁵He stayed there until the death of Herod, that what the Lord had said through the prophet might be fulfilled, “Out of Egypt I called my son.” ¹⁹When Herod had died, behold, the angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt ²⁰and said, “Rise, take the child and his mother and go to the land of Israel, for those who sought the child’s life are dead.” ²¹He rose, took the child and his mother, and went to the land of Israel. ²²But when he heard that Archelaus was ruling over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go back there. And because he had been warned in a dream, he departed for the region of Galilee. ²³He went and dwelt in THIS town called Nazareth, so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled, “He shall be called a Nazorean.”

[F] ✕ Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu. ¹³Après le départ des Mages, voici que l’ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph et lui dit : « Lève-toi ; prends l’enfant et sa mère, et fuis en Égypte. Reste là-bas jusqu’à ce que je t’avertisse, car Hérode va rechercher l’enfant pour le faire périr. » ¹⁴Joseph se leva ; dans la nuit, il prit l’enfant et sa mère, et se retira en Égypte, ¹⁵où il resta jusqu’à la mort d’Hérode, pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète : D’Égypte, j’ai appelé mon fils. ¹⁹Après la mort d’Hérode, voici que l’ange du Seigneur apparaît en songe à Joseph en Égypte ²⁰et lui dit : « Lève-toi ; prends l’enfant et sa mère, et pars pour le pays d’Israël, car ils sont morts, ceux qui en voulaient à la vie de l’enfant. » ²¹Joseph se leva, prit l’enfant et sa mère, et il entra dans le pays d’Israël. ²²Mais, apprenant qu’Arkélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérode, il eut peur de s’y rendre. Averti en songe, il se retira dans la région de Galilée ²³et vint habiter dans CETTE ville appelée Nazareth, pour que soit accomplie la parole dite par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.

[D] ✕ Aus dem heiligen Evangelium nach Matthäus. ¹³Als die Sterndeuter wieder gegangen waren, erschien dem Josef im Traum ein Engel des Herrn und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter, und flieh nach Ägypten; dort bleibe, bis ich dir etwas anderes auftrage; denn Herodes wird das Kind suchen, um es zu töten. ¹⁴Da stand Josef in der Nacht auf und floh mit dem Kind und dessen Mutter nach Ägypten. ¹⁵Dort blieb er bis zum Tod des Herodes. Denn es sollte sich erfüllen, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen. ¹⁹Als Herodes gestorben war, erschien dem Josef in Ägypten ein Engel des Herrn im Traum ²⁰und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter, und zieh in das

Land Israel; denn die Leute, die dem Kind nach dem Leben getrachtet haben, sind tot. ²¹Da stand er auf und zog mit dem Kind und dessen Mutter in das Land Israel. ²²Als er aber hörte, dass in Judäa Archelaus an Stelle seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er sich, dorthin zu gehen. Und weil er im Traum einen Befehl erhalten hatte, zog er in das Gebiet von Galiläa ²³und ließ sich in EINER Stadt namens Nazaret nieder. Denn es sollte sich erfüllen, was durch die Propheten gesagt worden ist: Er wird Nazoräer genannt werden.

[C] ✠ **Lectura del santo evangelio según san Mateo.** ¹³ Cuando los magos se retiraron, el ángel del Señor se apareció en sueños a José y le dijo: «Levántate, toma al niño y a su madre y huye a Egipto; quédate allí hasta que yo te avise, porque Herodes va a buscar al niño para matarlo». ¹⁴ José se levantó, tomó al niño y a su madre, de noche, se fue a Egipto ¹⁵ y se quedó hasta la muerte de Herodes para que se cumpliese lo que dijo el Señor por medio del profeta: «De Egipto llamé a mi hijo». ¹⁹ Cuando murió Herodes, el ángel del Señor se apareció de nuevo en sueños a José en Egipto ²⁰ y le dijo: «Levántate, coge al niño y a su madre y vuelve a la tierra de Israel, porque han muerto los que atentaban contra la vida del niño». ²¹ Se levantó, tomó al niño y a su madre y volvió a la tierra de Israel. ²² Pero al enterarse de que Arquelao reinaba en Judea como sucesor de su padre Herodes tuvo miedo de ir allá. Y avisado en sueños se retiró a Galilea ²³ y se estableció en UNA ciudad llamada Nazaret. Así se cumplió lo dicho por medio de los profetas, que se llamaría nazareno.

Custos:

Orémus.

Omnípotens ætérne Deus,
qui redemptúrus humánum genus
e Vírgine desponsáta Ioseph carnem *suscepísti*: *
da quásumus, eórum intercessióne; †
ut qui virtútem ac sapiéntiam tuam in hoc mistério stupescimus,
et misericórdiam in nos osténsam celebrémus.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum. **R. Amen.**

Pater, Ave, Gloria.

BENEDICTIO

Tunc Custos, stans cum mitra, extendens manus, populum salutat dicens:

Dóminus vobíscum.

Populus respondet:

Et cum spírítu tuo.

Deinde, Custos, benedictionem concludit hac formula:



Benédicat vos omni- pó-tens, De- us Pater, ✠ et Fí- li- us, ✠



et Sp̄ritus ✠ Sanctus. **R. A-men.**

Deinde diaconus, manibus iunctis, versus ad populum cantat:



I

- te

missa est.

vel:

إِذْهَبُوا بِسَلَامِ الْمَسِيحِ.

Populus respondet:



De -o

grá- ti- as.

vel:

الشُّكْرُ لِلَّهِ

Facta denique domus Sanctæ Familiæ profunda inclinatione cum ministris, recedit.